

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 34 (2007)
Heft: 136

Artikel: L'afére Tournesol
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245099>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

L'AFÉRE TOURNESOL

Achochyachyon Alpart, Bulo – Association Alpart, Bulle (FR)

In 2007, Hergé l'ari j'ou thant'an. A pâ l'album *L'afére Pecârd* anonhyi din le dêri numérô dè *L'Ami du patois* (p.13), lè j'èdichyon Casterman pubyêyon avui l'achochyachyon fribordzêje Alpart, ouna tradukchyon de *L'affaire Tournesol* in patê gruvèrin. Din **L'afére Tournesol** (l'è le titre), le tradukteu Dzojè Comba, préjidan de la Chochyètâ di patéjan de la Grevire, l'a tinyê a rindre a l'èkri d'Hergé chen'inkonparâbya chavà tot'in rèchpèktin a la lètra l'èchpri dou patê.

Bin intindu, chi rèchpè de la linvoua l'a pâ inpatchi d'infetchi, ou nâ è la bârba dou profècheu *Tournesol*, kotyè j'alujyon de la kotse, tot'in pyéjintin : l'è dinche ke le chèlébro « moule à gaufres » dou tyintâ kapetan *Haddock* bayè on « fê a brèchi » ! D'ôtro kou d'yè dè chi go chon èpardzemalâ din l'album, ma po l'ara, lè *Dupondt*, fidélo a lou dichkrèchyon rènomâye, rèfoujon d'in pipâ mo !

Po to chavê, i fudrè don atindre le 22 dè mé, le dzoua mimo dè l'anivèrchéro d'Hergé. A chta dâta, **L'afére Tournesol** cherè préjintâye publikamin ou Musée gruvèrin dè Bulo, è in mimo tin abadèrè le redyô chu lè kolichè dè chi l'album din on èpâhyo réalijâ pê l'achochyachyon Alpart. On porè l'i

En 2007, Hergé aurait eu cent ans. Outre l'album *L'afére Pecârd* annoncé dans le dernier numéro de *L'Ami du Patois* (p. 13), les éditions Casterman publient, en partenariat avec l'association fribourgeoise Alpart, une traduction de *L'affaire Tournesol* en patois gruérien. Dans **L'afére Tournesol** (c'est le titre), le traducteur Joseph Comba, président de la Société des Patoisants de la Gruyère, a tenu à rendre au texte d'Hergé son incomparable saveur tout en respectant scrupuleusement l'esprit du patois.

Bien entendu, cette rigueur linguistique ne l'a pas empêché d'insérer, au nez et à la barbe du professeur *Tournesol*, quelques allusions locales, sur le mode humoristique : c'est ainsi que le célèbre « moule à gaufres » de l'irascible capitaine *Haddock* devient un « fê a brèchi » ! D'autres clins d'œil de ce type sont parsemés dans l'album, mais pour l'heure, les *Dupondt*, fidèles à leur discréption légendaire, refusent d'en piper mot !

Pour tout savoir, il faudra donc attendre le **22 mai**, le jour même de l'anniversaire d'Hergé. À cette date, **L'afére Tournesol** sera présentée officiellement au Musée gruérien de Bulle, qui, parallèlement, dévoilera les coulisses de cet album dans un espace réalisé par l'association Alpart.

dèkrouvâ pèrmi di dokumin inkonyu chu lè rapouâ intrè Hergé è la Chuiche, la vretâbya « jeep » di ponpyé dè Nyon k'on vê din l'album. Le dzoua dou thantenéro, Bulo cherè don vretâbyamin la kapitala (chuiche) dou mondo dè Tintin !



On pourra y découvrir, parmi des documents inédits sur les liens entre Hergé et la Suisse, l'authentique jeep des pompiers de Nyon que l'on voit dans l'album ! Le jour du centenaire, Bulle sera donc vraiment la capitale (suisse) du monde de Tintin !

Po mé d'informa-chyon :

[**www.afére-tournesol.ch.**](http://www.afére-tournesol.ch)

Lè chochyètâ è amikalè fajin partya de la Chochyètâ kantonale di patéjan fribordzê rèchuêdron di bulletin dè chouchkripchyon.

© Hergé-Moulinsart-
Casterman 2007

Pour plus d'informations :

[**www.afére-tournesol.ch.**](http://www.afére-tournesol.ch)

Les sociétés et les amicales faisant partie de la Société cantonale des patoisants fribourgeois recevront des bulletins de souscription.

Faites connaître vos nouveautés (livre, CD, DVD...) en lien avec le patois !
Profitez de la rubrique NOUVEAUTÉS ouverte à tous !

L'AFÉRE PECÂRD

Comité de Rédaction

Ne confondons pas ! Nous rappelons à nos lecteurs qu'un autre album, *L'Afère Pecârd*, est présenté dans *L'Ami du Patois*, no 135. Un bulletin de souscription peut être téléchargé à l'adresse <http://tintin.arpitania.ch/> ou être commandé chez Nicole Margot, Lys 4 1010 Lausanne, tél. 021 653 14 67. Cet album-ci est réalisé à l'initiative de l'Alliance culturelle Arpitana. Quatre patois sont représentés : savoyard, lyonnais, vaudois et valdôtain.